

Señor

SUPERINTENDENTE DE INDUSTRIA Y COMERCIO

DIVISION DE NUEVAS CREACIONES

E. _____ S. _____ D. _____

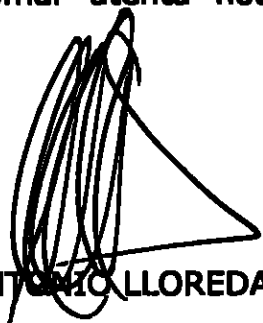
Re: **P1.-SCHLUMBERGER SYSTEMES.-Solicitud de Patente de Invención en Fase Nacional PCT para "PROCEDIMIENTO PARA TRANSFERIR DATOS PERSONALIZADOS EN UN APARATO DE SERVICIO".-Clase H04Q 7/32.-Expediente número 04-008.687.-**

1. Me refiero al auto dictado por ese Despacho y notificado por fijación en lista el 16 de Abril de 2004.

2. Para dar cumplimiento al requerimiento dictado por ese Despacho, atentamente me permito presentar a ese Despacho el documento que acredita el traspaso que el autor del invento de la referencia, hace a favor de mi representado de sus derechos sobre el mismo, debidamente apostillado y junto con su Traducción Oficial No. 153/04 debidamente legalizada hasta por el Ministerio de Relaciones Exteriores bajo el número el No. 425591 de Abril 16 de 2004.

3. En consecuencia, ruego a usted tomar atenta nota de lo anterior y proceder de conformidad.

Señor SuperIntendente,


JOSE ANTONIO LLOREDA

T.P. 10.784

Código 231

124
136

TRADUCCIÓN OFICIAL No.153/04 DE UN DOCUMENTO ESCRITO EN FRANCÉS, EL CUAL PARA SU IDENTIFICACIÓN SE SELLA CON EL SELLO DEL TRADUCTOR. ESTA ES UNA TRADUCCIÓN OFICIAL EFECTUADA EL DIA 15 DE ABRIL DE 2004 POR JEAN-JACQUES TURPIN, C.E.: 193849 DE BOGOTÁ, TRADUCTOR E INTÉRPRETE OFICIAL SEGÚN RESOLUCIÓN No. 2680/91 DEL 19 DE DICIEMBRE DE 1991, EXPEDIDA POR EL MINISTERIO DE JUSTICIA DE COLOMBIA.

Autenticaciones que se hallan a continuación de un documento de traspaso conferido en inglés y español por Rodolphe Grunenwald domiciliado en 48 avenue des Familles, 94340 Joinville le Pont, Francia, quien declara bajo juramento ser el único y verdadero inventor de PCT/FR02/002624 "PROCEDIMIENTO PARA TRANSFERIR DATOS PERSONALIZADOS EN UN APARATO DE SERVICIO", declara ceder y transferir sin reserva ni limitación a favor de la sociedad SCHLUMBERGER SYSTEMES, una compañía organizada y existente bajo las leyes de Francia, domiciliada en Service de la Propriété Intellectuelle, 50 avenue Jean Jaurès, 92120 Montrouge, Francia, todos sus derechos inherentes a dicha invención para solicitar en su nombre la patente correspondiente en la República de Colombia. Firma ilegible de Rodolphe Grunenwald.

Legalización de la firma de Rodolphe Grunenwald por el Señor Eric de La Haye Saint Hilaire, Notario en Paris. Dado en Paris, el 11 de marzo de 2004. Firma ilegible del Notario.

Sello seco: Eric de La Haye Saint Hilaire - Notario asociado en Paris – Tribunal Superior – República Francesa.

APOSTILLA

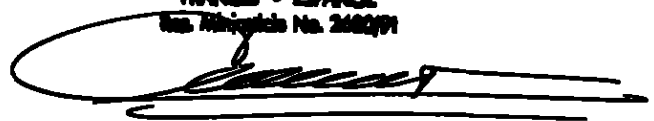
(Convención de La Haya del 5 de octubre de 1961)

1. - República Francesa

El presente documento público

1

Traducción Oficial No. 153/04
JEAN - JACQUES H. TURPIN
Traductor e Intérprete Oficial
FRANCÉS - ESPAÑOL
Res. Ministerio No. 2680/91



137

- 2. - ha sido firmado por el Señor Eric de La Haye Saint Hilaire
- 3. - obrando en calidad de Notario
- 4. - con sello de su Notaría

CERTIFICADO

- 5. - En Paris
- 6. - El 11 de marzo de 2004
- 7. - Por el Procurador General ante el Tribunal Superior
- 8. - Bajo el número 19196
- 9. - Sello: Tribunal Superior de Paris - Procurador General – República Francesa.
- 10. - Firma ilegible.

CERTIFICACIÓN

El suscrito Notario **Eric de LA HAYE SAINT HILAIRE**, miembro de la sociedad "Serge PASCAULT, Eric de LA HAYE SAINT HILAIRE y Marie-Dominique CHAUVIN-COQUEUX, Notarios asociados de una Sociedad Civil Profesional titular de una Notaria con sede en Paris (8º sector), 29, rue François 1er,

CERTIFICA Y ATESTIGUA que:

Rodolphe Grunenwald, domiciliado 48 avenue des Familles, 94340 JOINVILLE LE PONT (Val-de-Mame), Francia:

- sí es la persona nombrada en el documento "Traspaso" adjunto,
- sí es la persona quien firma el documento "Traspaso" adjunto,



132

- confirmó que firmó el documento "Traspaso" adjunto, después de leer y aprobar su contenido.

EN FE DE LO CUAL, se expide la presente certificación para todos los efectos legales a que haya lugar. Dado en París, el 11 de marzo de 2004. Firma ilegible.

Sello seco: Eric de La Haye Saint Hilaire - Notario asociado en París – Tribunal Superior – República Francesa.

APOSTILLA

(Convención de La Haya del 5 de octubre de 1961)

Colombia

- 1. - República Francesa
- El presente documento público
- 2. - ha sido firmado por el Señor Eric de La Haye Saint Hilaire
- 3. - obrando en calidad de Notario
- 4. - con sello de su Notaría

CERTIFICADO

- 5. - En París
- 6. - El 11 de marzo de 2004
- 7. - Por el Procurador General ante el Tribunal Superior
- 8. - Bajo el número 19195
- 9. - Sello: Tribunal Superior de París - Procurador General – República Francesa.
- 10. - Firma ilegible.

Es traducción fiel y completa de la cual se deja copia en los archivos de esta oficina para confrontación y a la cual me remito.

Traducción oficial No. 153/04.

Traductor: Jean-Jacques Turpin.

Bogotá, D.C., 15 de abril de 2004.

Traducción Oficial No. 153/04
JEAN - JACQUES H. TURPIN
Traductor e Intérprete Oficial
FRANCÉS - ESPAÑOL
Reg. Nacional No. 2480791



cr Hilaire / Colon S.
Exp. 04-008.687
139

ASSIGNMENT

TRASPASO

The undersigned,

abajo firmado

Rodolphe Grunenwald

Rodolphe Grunenwald

domiciled in

domiciliado en

48 avenue des Familles
94340 Joinville le Pont
France

48 avenue des Familles
94340 Joinville le Pont
Francia

hereby state under oath to be sole and true inventor
of

declar bajo juramento ser único y verda-
dero inventor de

PCT/FR02/002624

PCT/FR02/02624

"Method of transferring customised data in a service apparatus"

PROCEDIMIENTO PARA TRANSFERIR DATOS
PERSONALIZADOS EN UN APARATO DE SERVICIO

state as well that he assigns, without reserva-
tions or limitation, in favor of

Declar asimismo que ced y
transf sin reserva ni limitación, a favor de la
sociedad

Schlumberger Systèmes

Schlumberger Systèmes

a corporation organized and existing under the laws of

organizada y existente de conformidad con las leyes de

France

Francia

domiciled in

domiciliada en

Service de la Propriété Intellectuelle
50 avenue Jean Jaurès
92120 Montrouge, France

Servicio de Propiedad Intelectual
50 avenue Jean Jaurès
92120 Montrouge, Francia.

all rights inherent to said invention, and that the above
mentioned corporation hereby is enabled to apply, in its
name, for the corresponding patent in the Republic of
Colombia.

todos los derechos inherentes a dicha invención y que la
citada sociedad queda facultada para solicitar en su nombre
la patente correspondiente en la República de Colombia.

Signature:



Je soussigné Eric de LA HAYE SAINT HILAIRE
Notaire à Paris, Certifie véritable
la signature de M. Rodolphe Grunenwald
apposée à Paris, le 11 mars 2004



APOSTILLE
(Convention de La Haye du 5 Octobre 1961)

.....*Colombes*.....

1.*République Française*.....
.....*acte public*.....

2. - a été signé par*M. L. LAIN*.....

3. - agissant en qualité de*Notaire*.....

4. - revêtu du sceau de*Et. de*.....

ATTESTE

5.*le 11/03/04*.....

7. -*le Procureur Général* près la Cour d'Appel

8. -*19/96*.....

Le.....signature.....



.....

St Hilaire / colon 140

ATTESTATION

Je soussigné **Eric de LA HAYE SAINT HILAIRE** Notaire soussigné, membre de la Société 'Serge PASCAULT, Eric de LA HAYE SAINT HILAIRE et Marie-Dominique CHAUVIN-COQUEUX, Notaires, associés d'une Société Civile Professionnelle titulaire d'un Office Notarial', dont le siège est à PARIS (8ème arrondissement), 29 rue François 1er.

CERTIFIE ET ATTESTE que :

Rodolphe Grunenwald, demeurant 48 avenue des Familles, 94340 JOINVILLE LE PONT (Val-de-Marne), France :

- Est bien la personne nommée dans le document « Assignment » ci-joint ;
- Est bien la personne signataire du document « Assignment » ci-joint ;
- A confirmé qu'il a signé le document « Assignment » ci-joint après avoir lu et approuvé son contenu.

EN FOI DE QUOI la présente attestation est délivrée pour servir et valoir ce que de droit.

Fait à PARIS,
Le 11 mars 2004.

[Signature]

APOSTILLE (Convention de La Haye du 5 Octobre 1961)	
..... <i>colonsis</i>	
1. - République Française Le présent acte public	
2. - a été signé par <i>St Hilaire</i>	
3. - agissant en qualité de <i>Notaire</i>	
4. - est revêtu du sceau de <i>Etat</i>	
ATTESTE	
5. - à Paris le <i>11/03/04</i>	
Par le Procureur G ^{al} près la Cour d'Appel	
N° <i>1295</i>	
Le signature	

[Sceau: COUR D'APPEL - PROCUREUR GENERAL]